



„UND ERZÄHL ES DEINEM SOHN“

Unter den vielen unterschiedlichen Geboten der Tora ist ein ganz besonderes Gebot: man soll sich täglich, zweimal am Tag – tags und nachts – an den Auszug aus Ägypten erinnern, wie es in der Mischna, im Traktat Brachot (1:5) steht.

„Man erwähnt den Auszug aus Ägypten nachts. . . Es steht in Dwarim 16:3): „Damit du dich an den Tag deines Auszugs aus dem ägyptischen Land alle Tage deines Lebens erinnerst.“ „Tage deines Lebens“ bedeutet lediglich Tage, aber „Alle Tage deines Lebens“ beinhaltet auch die Nächte.“

In der Nacht des Pessach-Seders entfaltet sich dieses Gebot wie eine leuchtende Blüte, denn in diesem Moment haben wir die Ehrenpflicht, nicht nur den Auszug aus Ägypten zu **erwähnen**, sondern ausführlich darüber zu **erzählen**.

Was ist denn der Unterschied zwischen Erwähnung und Erzählung? Unser großer Gelehrter und Denker Rabbi Mosche ben Maimon (RaMBaM) war der Meinung, die Erwähnung würde durch Gedanken und Worte realisiert, während die Erzählung einer Handlung bedarf. So schreibt RaMBaM in seinem fundamentalen Werk „Mischne Tora“: „In allen Generationen soll der Mensch (in der Nacht des Pessach-Seders) sich so benehmen, als ob er selbst gerade der ägyptischen Sklaverei entkommen wäre.“ (Gesetze von Gesäuertem und Mazza).

Es gibt noch einen Unterschied zwischen dem Gebot, sich an den Auszug aus Ägypten zu erinnern und dem Gebot, darüber zu erzählen. Jener Auszug, an den wir uns täglich erinnern sollen – ist ein konkretes historisches Ereignis, welches am 15. Nissan stattgefunden hat. Dieses Gebot erfüllen wir, wenn wir nach den Lobpreisungen „Schma Jisrael“ morgens und abends folgende Worte sprechen: „Aus Ägypten hast du uns befreit, unser Herr, und aus dem Haus der Sklaverei hast du uns erkaufte. Ihre Erstgeburt hast du getötet, aber die Erstgeburt Israels hast du gerettet. Vor ihnen hast du das Schilfmeer geöffnet und die Bösen (Ägypter) versunken, aber diejenigen, die du lieb hast (Israel) führtest du über (das Meer)“.

Fortsetzung auf S. 2.

PESSACH 5783/2023

Fasten der Erstgeborenen

05. April/14. Nissan

Pessach – Befreiung aus der Sklaverei
und Auszug aus Ägypten

06. - 13. April/15. - 22. Nissan

«И РАССКАЖИ СЫНУ СВОЕМУ»

Среди многочисленных и разнообразных заповедей Торы есть одна совершенно особенная: следует ежедневно, причем дважды – и днем, и ночью – вспоминать об Исходе из Египта, как это говорит нам мишна в трактате Брахот (1:5):

«Упомянут исход из Египта по ночам... Как сказано (Дварим 16:3):

«**Добы помнил ты день исхода твоего из земли египетской все дни жизни твоей**». «Дни жизни твоей» – лишь дни, «**Все дни жизни твоей**» – также включает и ночи».

Но в ночь Пасхального Седера эта заповедь раскрывается, как яркий цветок, поскольку в этот момент у нас есть почетная обязанность не просто **упоминать** об Исходе, а подробно **рассказать** о нем.

В чем же различие между упоминанием и рассказом? С точки зрения нашего великого законоучителя и мыслителя рабби Моше бен Маймона (RaMBaM), упоминание осуществляется в мыслях и на словах, в то время как рассказ должен сопровождаться действием. Вот что пишет RaMBaM в своем фундаментальном труде «Мишнэ Тора»:

«Во всех поколениях (в ночь Пасхального Седера) человек должен вести себя так, словно он сам только что вышел из египетского рабства» (Законы квасного и мацы, 7:6).

Но есть и еще одно отличие между заповедью вспоминать об Исходе из Египта, и заповедью рассказывать о нем. Тот Исход, о котором нам следует вспоминать ежедневно – конкретное историческое событие с четко очерченными временными границами, оно произошло 15 Нисана. Эту заповедь мы выполняем, когда в благословениях после чтения «Шма Исраэль» утром и вечером произносим такие слова: «Из Египта Ты освободил нас, Г-сподь Б-г наш, и из дома рабства выкупил Ты нас. Всех их первенцев Ты погубил, а первенцев Израиля – спас. И разверз для них Тростниковое море, а злодеев (египтян) утопил, а тех, кто мил Тебе (Израиль) – перевел (через море)».

Однако история об Исходе из Египта, которую мы рассказываем в ночь Седера, открывается не сказанием о том, как праотец Яков со своими детьми и внуками сошел в Египет, и завершается не у берегов Тростникового моря.

Продолжение на стр. 2.

„UND ERZÄHL ES DEINEM SOHN“

Die Geschichte vom Auszug aus Ägypten, die wir in der Seder-Nacht erzählen, beginnt nicht damit, wie der Urvater Jakob mit seinen Kindern und Enkeln nach Ägypten kam, und endet nicht an den Ufern des Schilfmeers. Diese Geschichte beginnt mit Terach, dem Vater Abrahams und seines Bruders Nahor, die uns vom „Bund unter den Teilen der Opfertiere“ berichtet, den unser G-tt mit dem Urvater Abraham geschlossen hatte, dann wird vom Urvater Jakob erzählt und den Höhepunkt der Geschichte bildet die Beschreibung des schweren Lebens in der Sklaverei und der Befreiung daraus. Aber das ist erst die Mitte der Geschichte! Weiter geht es um das vierzigjährige Wandern des Volkes Israel durch die Wüste, über die Ankunft in das Gelobte Land und endlich über den Bau des Tempels in Jerusalem, den Ort der immerwährenden G-ttlichen

Anwesenheit. Und auch das ist noch nicht das Ende der Geschichte! Wir erzählen den Kindern, wie sich in jeder Generation diejenigen erheben, die das Volk Israel vernichten wollen, und wie der Allmächtige, geheiligt werde sein Name, von diesen Angriffen rettet. Wir erzählen von dem Pessach, als die Heimkehrer aus dem Babylonischen Exil ihre Ankunft in Zion feierten, auch davon, wie an diesem Fest der Freiheit die spanischen Juden, die unter der Inquisition litten und gezwungen waren, ihren Glauben zu verheimlichen, handelten; darüber, wie Pessach von den Aufständischen im Warschauer Ghetto begangen wurde; und über Pessach, das von Hadane* in Äthiopien und Juli** in der Sowjetunion gefeiert wurde. . . Der Auszug aus Ägypten ist eine unendliche Geschichte, und die müssen wir in der Nacht des Pessach-Seders erzählen! Eine wertvolle Hilfe dabei leistet uns die Pessach-Haggada. Aber sie ist nur eine Basis für eine lebhaftere Unterhaltung oder vielleicht sogar für die Vorstellung von dem realen Auszug – einen der Grundlagen unseres Glaubens und unserer Tradition.

Ich wünsche allen ein lustiges und koscheres Pessach-Fest!

Ihr Gemeinderabbiner Shlomo Zelig Avrasin

* Hadane, Yosef – Rabbiner äthiopischer Abstammung

** Juli-Joel Edelstein, israelischer Politiker, von 2013 bis März 2020 Sprecher bei der Knesset

«И РАССКАЖИ СЫНУ СВОЕМУ»



История эта начинается с Тераха, отца Авраама и его брата Нахора, повествует нам о «Союзе между частями жертвенных животных», который Вс-вышний заключил с праотцом Авраамом, затем переходит к рассказу о праотце Якове, и достигает своей кульминации, описывая тяготы египетского рабства и избавление от него. Но это только середина истории! Далее следует повествование о сорокалетних странствиях народа Израиля по пустыне, о выходе евреев в Землю Израиля, и, наконец, о постройке Иерусалимского Храма – место постоянного пребывания Шхины, Б-жественного Присутствия. Но и это еще не конец истории! Мы рассказываем нашим детям о том, как в каждом поколении поднимаются те, кто хочет уничтожить народ Израиля, и как Вс-вышний, благословенно

Имя Его, спасает нас от их посягательств. Повествуем о том Песахе, который праздновали вернувшиеся в Сион из вавилонского плена; о том, как вели себя в этот Праздник свободы испанские евреи, страдающие под тяжелой пятой инквизиции и вынужденные скрывать свою веру; как отмечали Песах в Варшавском гетто восставшие заключенные. О Песахе, который праздновал Гаданэ* в Эфиопии, и том, который отмечал Юлий** в Советском Союзе; Песахе во время войны за независимость Израиля, и Песахе, отмечавшемся во время операции «Защитная Стена». Рассказ об Исходе из Египта – бесконечная история еврейского народа, и именно эту историю, в ее национальном, семейном и личном аспектах, мы должны рассказывать в ночь Пасхального Седера! И неоценимую помощь в этом нам оказывает Пасхальная Агада. Но она – лишь базис для живой беседы или даже, возможно, частичного воссоздания в реальности истории Исхода – одной из величайших основ нашей веры и традиции.

Желаю всем веселого и кошерного Песаха!

Ваш общинный раввин Шломо Зелиг Аврасин

* Йозеф Гаданэ, или Хаданэ – раввин эфиопского происхождения.

** Юлий Эдельштейн, израильский политик, спикер Кнессета с 2013 по 2020 гг.

Любимые Mitglieder und Freunde der Gemeinde!

Vom 15. bis 22. Nissan (in diesem Jahr vom 6. bis 13. April) begehen wir Pessach, das Fest der Freiheit, das uns von dem Auszug unserer Vorfahren aus der ägyptischen Sklaverei erzählt.

Zum ersten Mal nach der Corona-Pandemie dürfen wir uns an der festlichen Tafel des Seder-Abends zusammenfinden. Unsere Kinder werden uns die vier Fragen stellen, wir werden traditionelle Lieder singen, und dann mit dem rituellen Omer-Zählen und uns mit Freunden unterhalten.

Kommen Sie mit Ihren Familien und feiern mit uns Pessach 5783 in unserem Gemeindezentrum „Shalom Europa“.

Chag Pessach kascher we sameach!

*Vorstand der Israelitischen Gemeinde
Würzburg und Unterfranken*

Дорогие члены и друзья общины!

С 15 по 22 Нисана (в этом году с 6 по 13 апреля) мы вновь отмечаем Песах, праздник свободы, который рассказывает нам о выходе наших предков из египетского рабства.

Впервые после пандемии короны мы вновь все вместе соберемся за столом на праздничный седер. Наши дети вновь зададут четыре вопроса, мы будем петь традиционные песни, отсчитывать время Омера, общаться с друзьями. Приходите вместе со своими семьями отпраздновать Песах 5783 в нашем культурном центре «Шалом Европа».

Хаг Пэсах кашер ве самэах!



*Правление еврейской общины
Вюрцбурга и Нижней Франконии*

PURIM 2023 FÜR DIE KINDER

In diesem Jahr haben wir Purim mit Kindern und ihren Familien am Sonntag, den 5. März gefeiert. Diesmal haben wir die Kinder in den Zirkus eingeladen und ein vielfältiges und buntes Programm vorbereitet. Die zwei von Enja gespielte Klavierstücke und die von Lisa und deren Lehrerin Vladlena Vakhovska auf der Blockflöte gespielte scherzhafte Melodie sind sehr gut die den Zuschauern angekommen.

Die Schüler der Sonntagsschule haben lustige Purim-Lieder gesungen, den israelischen Tanz „Lezanim ktanim Anachnu“ („Wir kleine Clowns“) und den scherzhaften „Tanz der Zirkus-Hündchen“ gezeigt.

Larissa Dubovska hat mit den Kindern eine Ausstellung gemalter Clowns vorbereitet.



Ausstellung der Clowns, gemalt von den jungen Kunstlern

Die Kindergruppe unter der Leitung von Darja Palshin zeigte zwei eindrucksvolle sportive Tänze.



Alle Kostüme waren sehr schön

Die Eltern hatten für ihre Kinder eine Überraschung: sie zeigten einen Zigeunertanz (Dascha und Anna) und sangen das Esther-Lied.

Alexander Shif dekorierte festlich den Saal und zeigte einen Kurzfilm über die Purim-Geschichte. Rabbiner Shlomo Avrasin, verkleidet als Zauberer, erzählte uns die fesselnde Purim-Geschichte.

Nach dem Konzert bekamen die Kinder Geschenke und genossen das Purim-Gebäck, mit Liebe gebacken von den Küchen-Mitarbeiterinnen.

Marina Zisman, Leiterin der Sonntagsschule

Fotos: Larissa Dubovska

ПУРИМ – 2023 ДЛЯ ДЕТЕЙ

В этом году мы праздновали Пурим с детьми и их семьями в воскресенье, 5 марта. На этот раз мы пригласили детей в цирк и подготовили разнообразную красочную концертную программу. Зрители тепло приняли две фортепианные пьесы в исполнении Эни и шуточную мелодию, исполненную Лизой и ее преподавателем Владленой Ваховской на блокфлейте.

Наши воспитанники из воскресной школы спели веселые пуримские песенки и показали израильский танец «Мы маленькие клоуны» („Lezanim ktanim Anachnu“) и шуточный «Танец цирковых собачек».

Лариса Дубовская подготовила с детками прекрасную выставку нарисованных клоунов.

Два ярких спортивных танца исполнила детская группа под руководством Дарьи Пальшин.



Schüler und Lehrer der Sonntagsschule an Purim

Foto: Alexander Shif

Родители тоже не остались в стороне и приготовили сюрприз для детей: зажигательный цыганский танец (Даша и Анна) и песню Эстер (Анна).

Александр Шиф красочно оформил зал и показал короткий фильм об истории Пурима.

Рав Шломо Аврасин, переодетый в костюм волшебника, поведал нам захватывающую историю Пурима.

По окончании концерта дети получили подарки и смогли насладиться пуримским угощением, с любовью приготовленным работниками общинной кухни.

**Марина Зисман,
руководитель воскресной школы**

Einladung

Gemäß § 8 der gültigen Satzung der Israelitischen Kultusgemeinde Würzburg hat alljährlich eine Mitgliederversammlung stattzufinden.

Zur diesjährigen Mitgliederversammlung

am Montag, den 15.05.2023 um 19.00 Uhr

laden wir die Mitglieder der Israelitischen Kultusgemeinde Würzburg in den David Schuster Saal, Valentin-Becker-Str. 11, ein.

Tagesordnung:

1. Bericht des Vorstandes
2. Haushaltsentwurf 2023
3. Verschiedenes

Dr. Josef Schuster

Приглашение

Согласно § 8 действующего устава Израилитской общины Вюрцбурга, каждый год должно проводиться общее собрание. На общее собрание этого года, которое состоится

в понедельник, 15.05.2023, в 19.00,

в зале им. Давида Шустера,

мы приглашаем членов еврейской общины Вюрцбурга и Нижней Франконии.

Повестка дня:

- Отчет правления
- Проект бюджета на 2023 год
- Разное

Д-р Йозеф Шустер

WIR SIND IMMER NOCH UNTERWEGS

„Unterwegs“ (hebr. El HaDerch) – so hieß in diesem Jahr das Purim-Programm im Zentrum „Shalom Europa“. Am Abend des 6. März, nach dem Lesen der Esther Rolle in der Synagoge, nahmen die Zuschauer und Teilnehmer des Purim-Programms Platz im David-Schuster-Saal an festlich gedeckten Tischen – danke der Gemeindegüche!

Diesmal wurde an Purim auch das 20. Jubiläum der kreativen Gruppe „Menora“ gefeiert. Der zweite Vorsitzende der Gemeinde Marat Gerchikov gratulierte im Namen des Vorstands dem Kollektiv und wünschte ihm weitere künstlerische Erfolge.

Auf dem festlichen Programm der „Menora“ standen traditionelle Purim-Lieder und -Tänze. Der ehemalige Zögling unserer Sonntagsschule, heute Gymnasiast-Abiturient Mark Tsechanski spielte ein virtuoses Orchesterstück, bearbeitet fürs Klavier.



Marita Zisman und Rabbiner Shlomo Avrasin

Er hat sich auch spontan in König Achaschverosch verwandelt. Lea und Lilian haben zwei Lieder gesungen, von denen eins Sieger des Jüdischen Wettbewerbs „Jewrovision“ war.

Miss Esther 2004 Ana Brockman sang das Lied „Unser Volk“, das sie selbst komponierte und damit machte sie ein Geschenk der Gruppe „Menora“ und

erntete Applaus bei den Zuschauern. Auch tanzte sie zusammen mit Darja Palshin den feurigen Zigeunertanz.

Die Gäste nahmen gern am thematischen Quiz teil, das Rabbiner Shlomo Zelig Avrasin vorbereitete und durchführte.



Alla Kaminska und Irina Bitko

Foto: Larissa Dubovska

Foto: Larissa Dubovska

МЫ ВСЕ ЕЩЕ В ПУТИ

«В дороге» (на иврите «Эль Ха-Дэрэх») – так называлась в этом году пуримская программа в центре «Шалом Европа». Вечером 6 марта после чтения в синагоге Свитка Эстер зрители и участники праздника заняли места в зале им. Давида Шустера за красиво накрытыми столами – спасибо общинной кухне!



Olga Kisliitsina mit Purim-Gebäck

Foto: Yakov Bobrov



Marat Gerchikov gratulierte dem Kollektiv

На этот раз Пурим совпал с 20-летним юбилеем группы «Менора». 2-й председатель Марат Герчиков от имени Правления поздравил коллектив и пожелал его участникам дальнейших творческих успехов.

В праздничной программе «Менора» представила традиционные пуримские песни и танцы. Бывший воспитанник нашей воскресной школы, ныне гимназист-абитуриент, Марк Цеханский, порадовал всех исполнением виртуозной оркестровой пьесы в переложении для фортепиано. Также он спонтанно сумел преобразиться в царя Ахашвероса.



Mark Tsechanski spielte ein virtuosos Orchesterstück

Лея и Лилиан спели 2 песни, одна из которых была победителем еврейского молодежного конкурса „Jewrovision“.

Мисс Эстер 2004 года, Анна Брокман, в качестве подарка «Меноре» и под аплодисменты зрителей вновь спела песню собственного сочинения «Наш народ». Она же вместе с хореографом Дарьей Пальшин исполнила зажигательный цыганский танец.

Гости с увлечением участвовали в тематической викторине, которую подготовил и вел раввин Шломо Зелиг Аврасин.

Foto: Yakov Bobrov

Foto: Yakov Bobrov

DIE KREATIVE GRUPPE „MENORA“ IST ZWANZIG JAHRE

Jeden Mittwoch um 16.30 Uhr klingen in der Jüdischen Gemeinde Würzburg bekannte und rührende Melodien. Bereits seit 20 Jahren versammelt sich hier unser kleiner Freundeskreis bei jedem Wetter und zu jeder Jahreszeit. Ich bin mir sicher: wenn man bei unseren Proben den Blutdruck messen wollte, würde das Ergebnis verblüffend ausfallen. Und Ärzte würden derart Therapie nur begrüßen. Wir treffen uns wie gute, aufmerksame und fürsorgliche Freunde. Das ist zum Großteil unserer Marina Zisman zu verdanken, denn ihr ist es gelungen, eine angenehme Atmosphäre zu schaffen und bei uns Interesse zu erwecken. Die alten Lieder, die Jahrhunderte überlebt haben, geben uns den Anlass anzunehmen, dass sie den Menschen im Leben damals halfen und sie begeisterten, und das tun sie auch heute. Außerdem erfahren wir viel über die religiösen Feste, über die israelitische musikalische Kultur, über die Geschehnisse der Vergangenheit und über die Angelegenheiten im Alltag.

Zu unserer Gruppe gehören: Leonid und Zinaida Jeserski, Svitlana Ionushko, Nelya Smelanskaya, Leonid Rozin, Grigorij Dvoiches, Ada Solomko, Claudia Kupermann und Vladimir Zisman. Und natürlich unsere Marina Zisman, Leiterin und Konzertmeister. Einige aus unserem Chor sind in andere Orte gezogen: Faina Kotlarevskaya, Lubow Gleiser, Rita Grinberg. Zu unserem Bedauern sind in den Jahren unseres Wirkens einige bemerkenswerte Freunde von uns gegangen. Das sind Eduard Kotlarevskyy,



Kreative Gruppe „Menora“ im Jahre 2023

Foto: Larissa Dubovska

Rita Itseleva und die charismatische und einzigartige Regina Kon. Das sind große Verluste.

Aus gesundheitlichen und familiären Gründen singen nicht mehr mit uns Fira Ivanova, Faina Reznikova, Ira Fayintikh, Stella Davydova, Larisa Dubovska.

Wir traten auf verschiedenen Bühnen und in verschiedenen Gemeinden Bayerns auf, natürlich auch in unserer Stadt und Umkreis. Wir werden stets sehr herzlich empfangen, unsere Kontakte bestehen bis heute. Erwähnenswert ist auch unsere Tanzgruppe, zu der neben den Chorsängern Alla Babych, Valentina Andronnikowa und Svetlana Diehm gehören.

Im Jahr 2018 wurde unsere Gruppe vom Oberbürgermeister Christian Schuchardt und der Stadtverwaltung mit der Kulturmedaille der Stadt Würzburg ausgezeichnet.

Wir treten seit vielen Jahren gemeinsam auf und sind praktisch zu einer Familie geworden. Wir schenken gerne unsere Lieder und gute Stimmung anderen Menschen. In diesem Jahr haben wir das Purimspiel zum zwanzigsten Mal durchgeführt! Wieder einmal brachte uns der Monat Adar seine hervorragenden Gaben: Sonne, Zuversicht und Hoffnung. Erneut überzeugt uns der Monat Adar davon, dass es in jeder, auch dramatischen Situation einen Ausweg gibt. Und wir wissen, dass alles mit G-ttes Hilfe gut wird. Deshalb tanzen, singen und freuen wir uns des Lebens.

Claudia Kupermann, Chorsängerin und Solistin der Gruppe „Menora“

20 ЛЕТ ТВОРЧЕСКОЙ ГРУППЕ «МЕНОРА»

Каждую среду в 16.30 в еврейской общине г. Вюрцбурга раздаются трогательные знакомые мелодии. И вот уже ровно 20 лет в любую погоду и время года собирается наша небольшая дружная компания. Я уверена: если в момент репетиции измерить давление участников, то результат будет ошеломляющий, и врачи приветствовали бы такую терапию. Мы встречаемся как хорошие друзья, внимательные и заботливые. Наверное, самая большая заслуга в этом нашей Мариночки Зисман. Именно она смогла создать такую хорошую атмосферу и заинтересовать нас. Старые песни, пережившие века, дают повод полагать, что они и раньше помогали жить и воодушевляли, а теперь и нам помогают.

Помимо этого мы многое узнаем о религиозных праздниках, об израильской музыкальной культуре, о прошлых событиях и будничных делах.

В нашем составе Леонид и Зиночка Езерские, Света Йонушко, Неля Смелянская, Леонид Розин, Гриша Двойшес, Адошка Соломко, Клава Купер-

ман и Володя Зисман. И, конечно, наша Марина Зисман, руководитель и концертмейстер.

Несколько человек из нашего хора переселились в другие регионы: Фаина Котляревская, Люба Глейзер, Рита Гринберг. К нашему прискорбию, мы потеряли за время своей деятельности многих значимых и замечательных друзей. Среди ушедших навсегда Эдик Котляревский, Рита Ицелева и конечно же, Регина Кон, харизматичная и неповторимая. И это невозможные утраты. По состоянию здоровья либо по личным обстоятельствам перестали с нами петь Фирочка Иванова, Фаина Резникова, Ира Файнтих, Стелла Давыдова, Лариса Дубовская.

Мы выступали на разных площадках и в разных общинах Германии и, естественно, в нашем городе и окрестностях, старались не ударить в грязь лицом. Нас очень сердечно принимают, наши контакты существуют до сих пор. Не могу не отметить также нашу танцевальную группу, в которой наряду с участницами хора танцуют также Алла Бабич, Валя Андронникова и Светлана Дим.

В 2018 году за вклад в культурную жизнь Вюрцбурга городская администрация и обер-бургомистр господин Кристиан Шухардт наградили нас памятной медалью.

Мы много лет выступаем вместе, и за это время научились вместе и радоваться, и переживать, и практически стали семьей. Мы с удовольствием дарим свои песни другим людям и стараемся передать свое хорошее настроение зрителям.

В этом году мы провели в нашей общине Пуримшпиль уже в двадцатый раз! Вновь месяц Адар принес всем нам свои замечательные дары: солнце, уверенность и надежду. И вновь Адар убеждает нас в том, что выход есть из любой, даже самой драматичной, ситуации. И, уповая на Вс-вышнего, мы знаем, что все для нас будет иметь положительный исход. Поэтому мы танцуем, поем и радуемся жизни.

Клавдия Куперман, участница и солистка «Меноры» со дня основания

DIE EHRENAMTLICHEN IM JÜDISCHEN MUSEUM SHALOM EUROPA

Das Jüdische Museum Shalom Europa ist eine überaus lebendige Begegnungsstätte für Juden und Nichtjuden. Hier erhalten die Besucher Einblicke in die Geschichte, Religion und Kultur der Jüdischen Gemeinde Würzburg und Unterfranken und bekommen die Möglichkeit, die Synagoge zu besichtigen. Die Aufgabe der Ehrenamtlichen ist es, die Besucher freundlich durch das Museum zu führen und ihnen die Synagoge zu zeigen. Die Ehrenamtlichen tun dies ohne finanziellen Eigennutz und ausnahmslos zugunsten der Jüdischen Gemeinde als dem Träger dieses besonderen Museums. Die Ehrenamtlichen im Jüdischen Museum Shalom Europa sind Männer und Frauen, Juden und Nichtjuden, Christen und Konfessionslose, Jüngere und Ältere, Ruheständler und Berufstätige, die zwischen 2006 und 2017 von Professor Dr. Dr. Karlheinz Müller s. A. sorgfältig in die Museumsinhalte eingewiesen wurden. Sie lernten die historischen Bedingungen und die Grundlinien der jüdischen Religion kennen, die jüdisches Leben hier in Würzburg und Unterfranken seit über 900 Jahren formen. Die insgesamt fünf Schulungen endeten mit einer Prüfung und der Vergabe eines Zertifikats. 157 Zertifikate wurden vergeben. Aktiv im Museum arbeiten heute gut 30 Ehrenamtliche. Ihre Arbeit umfasst auch die Bewältigung von organisatorischen und inhaltlichen Herausforderungen, vor die das Museum tagtäglich bei der Buchung von Führungen, der Öffentlichkeitsarbeit und der Vorbereitung von besonderen Veranstaltungen gestellt wird. Einige der Ehrenamtlichen verrichten deshalb auch Tresendienst und arbeiten mit dem Büro der Jüdischen Gemeinde zusammen. So sind auch die Website der Jüdischen Gemeinde (<http://www.shalomeuropa.de/>) und die Website des Museums (<https://museumshalomeuropa.de/>) gut verlinkt.

Die derzeitigen Angebote der Ehrenamtlichen sind vielfältig. So ist es möglich, Führungen in deutscher, russischer und englischer Sprache zu buchen. Seit einigen Jahren wird englischsprachigen Einzelbesuchern ein Tablett mit einer Übersetzung der Wandtexte im Museum angeboten. Jeden ersten Sonntag eines Monats bieten die Ehrenamtlichen um 11:15 Uhr eine kostenlose, etwa 90-minütige öffentliche Führung an. Zu zahlen bleibt den Besuchern nur der Museumseintritt.

Das Museum ist sowohl eingebunden in die Würzburger Kulturtafel wie auch in die Würzburg Welcome Card. Die Führungen von Schulklassen



Kristin Höhn, Ursula Jaeger und Irina Gorodnitskaya (2. Reihe) in Erwartung einer Schulklassen, März 2023

Foto: Annette Taigel

aller Schularten und Altersstufen werden inhaltlich und zeitlich individualisiert auf die jeweiligen Erwartungen zugeschnitten. Thematische Schwerpunktführungen sind möglich.

Seit 2012 werden auch Führungen über den Friedhof der Jüdischen Gemeinde in der Würzburger Werner-von-Siemens-Straße angeboten.

Seit der Eröffnung des beeindruckenden Denkort-Deportationen am 17. Juni 2020 am Würzburger Hauptbahnhof können über den Museumtresen auch die Führungen durch den Verein Denkort-Deportationen e.V. gebucht werden, (<https://denkort-deportationen.de/>).

Seit 2020/21 ist das Museum auf der digitalen Nutzungsplattform musbi (= Museum bildet) vertreten, mit der sich Lehrer und Lehrerinnen über museumspädagogische Angebote von 95 Museen in Oberfranken, Unterfranken, Niederbayern und der Oberpfalz informieren können, (<https://www.musbi.de/>).

Die Fortbildungen der Ehrenamtlichen 2023

Seit 2007 verordnen sich die Ehrenamtlichen im Jüdischen Museum etwa sechs rund 90-minütige Fortbildungsabende pro Jahr. Zwei davon haben bereits stattgefunden. Zu den folgenden Fortbildungsabenden sind Interessierte aus der Jüdischen Gemeinde herzlich eingeladen!

Am Dienstag, dem 16. Mai 2023 besuchen die Ehrenamtlichen den Jüdischen Friedhof in Heidingsfeld. Sie werden dort sachkundig von ihrem Kollegen Roland Hubert geführt. Treffpunkt ist um 18:30 Uhr am Eingang zum Friedhof, Hofmannstr. 7, 97084 Würzburg-Heidingsfeld. Männer bitte mit Kopfbedeckung. Am Dienstag, dem 4. Juli 2023, besuchen die Ehrenamtlichen unter der sachkundigen Leitung ihres Kollegen Dr. Matthias Bartsch das Stolpersteinmosaik Ecke Dürer/Konradstraße mit 40 Stolpersteinen, die an das Jüdische Krankenhaus und zwei jüdische Altenheime dort erinnern. Treffpunkt ist um 18:30 Uhr im Jüdischen Museum Shalom Europa.

Nach der Sommerpause des Museums (13. - 31. August 2023) finden weitere zwei Fortbildungsabende am Dienstag, dem 5. September und Dienstag, den 7. November 2023, jeweils 18:30 bis 20 Uhr, statt. Die Themen werden rechtzeitig bekannt gegeben.

Der Internationale Museumstag am 21. Mai 2023

Ein besonderes Highlight der Ehrenamtlichen ist die Teilnahme des Jüdischen Museums Shalom Europa am jährlich wiederkehrenden Internationalen Museumstag. Besondere Führungen werden angeboten, etwa zu den Grabsteinen im Museum, Stadt- und Friedhofsführungen. An diesem Tag stellt die kreative Malgruppe um Larissa Dubovska im Museum wieder ihre aktuellen Arbeiten aus. Insbesondere ist es den Ehrenamtlichen an diesem Tag ein Anliegen, Angebote für die ganze Familie zu machen. In der Vergangenheit ist es an diesem Tag immer mal wieder gelungen, die Kinder der Museumsbesucher zum Lesen ihrer Namen in hebräischen Buchstaben, zum Backen von Mazzen oder zum Tanzen zu bewegen.

Alle sind herzlich eingeladen!

Ein aktueller Blick auf die Besucherstatistik

Zwischen 2009 und 2022 kamen pro Jahr im Schnitt etwa 5350 Besucher in das Museum. Rund 75% davon waren und sind bis heute Schulklassen. 2020 und 2021 war das Museum auf weite Strecken im Corona-Lockdown und hatte so nur wenige Öffnungstage. Mit 218 Öffnungstagen im vergangenen Jahr 2022 erreicht das Museum 2023 langsam wieder die Normalität 'vor Corona' mit 221 Öffnungstagen im Jahr 2019. Die Vergleichszahlen zeigen, dass Einzelbesucher und außerschulische Gruppen, etwa Familien, Freundeskreise, Pfarrgemeinden, Universitäten, Hochschulen und Bildungseinrichtungen aller Art, sowie Unternehmen und Behörden zunehmend häufiger den Weg ins Jüdische Museum Shalom Europa finden als zuvor. Der Grund dafür liegt zweifellos im Jubiläumsjahr 2021, als 1700 Jahre jüdisches Leben in Deutschland deutschlandweit und medienpräsent in Erinnerung gerufen wurde. Das Jüdische Museum Shalom Europa jedenfalls verzeichnet in diesem Zeitraum deutlich mehr Führungen von nichtschulischen und damit Erwachsenen-Gruppen. Dies gilt auch für die Führungen über den Friedhof der Jüdischen Gemeinde in der Würzburger Werner-von-Siemens-Straße.

**Für die Ehrenamtlichen im Jüdischen Museum
Annette Taigel und Gisela Umbach (Statistik)**

ВОЛОНТЕРЫ В ЕВРЕЙСКОМ МУЗЕЕ «ШАЛОМ ЕВРОПА»

Еврейский музей «Шалом Европа» – оживленное место встречи евреев и неевреев, где посетители получают представление об истории, религии и культуре еврейской общины Вюрцбурга и Нижней Франконии. Важная задача волонтеров – приветливо встретить гостей и в доступной форме рассказать им о музее и синагоге Вюрцбурга. Волонтеры делают это безвозмездно и на благо еврейской общины как спонсора музея. Волонтеры нашего музея – это мужчины и женщины, евреи и неевреи, христиане и неконфессионалы, молодые и пожилые, пенсионеры и работающие. С 2006 по 2017 гг. профессор д-р Карлхайнц Мюллер (светлая ему память) проводил занятия с волонтерами: они узнавали об исторических условиях и основных постулатах еврейской религии, которые определяли еврейскую жизнь в Вюрцбурге и Нижней Франконии на протяжении более 900 лет, и учились проводить экскурсии. После сдачи экзамена слушатели получили сертификаты (было выдано 157 сертификатов). Сегодня с музеем активно сотрудничают около 30 волонтеров. Они бронируют экскурсии, работают с общественностью, готовят специальные мероприятия. Некоторые из них дежурят за стойкой и тесно связаны с бюро еврейской общины. Сайт еврейской общины (<http://www.shalomeuropa.de/>) и сайт музея (<https://museumshalomeuropa.de/>) тоже связаны между собой.

За семнадцать лет нам удалось хорошо наладить работу волонтеров и адаптировать ее к новым вызовам. Так, можно заказать экскурсии на немецком, русском и английском языках. Индивидуальные посетители имеют возможность совершить бесплатную экскурсию продолжительностью около 90 минут в первое воскресенье каждого месяца в 11:15 утра, заплатив лишь за вход в музей. Музей включен в программу Würzburg Culture Board и Würzburg Welcome Card. Экскурсии для школьных классов всех типов и возрастов индивидуализируются по содержанию и времени. Возможны тематические экскурсии. Через музейную стойку также можно заказать экскурсии, проводимые ассоциацией Denkort- Deportationen e.V. с момента открытия 17 июня 2020 года на главном железнодорожном вокзале Вюрцбурга впечатляющего памятника депортированным (<https://denkortdeportationen.de/>). С 2020/21 года музей представлен на цифровой платформе musbi (= Museum bildet), с помощью которой учителя могут ознакомиться с предложениями по музейному образованию от 95 музеев Верхней Франконии,



Bild von (fast) allen Ehrenamtlichen im Jahr 2013

Foto: Roland Hubert

Нижней Франконии, Нижней Баварии и Верхнего Пфальца, (<https://www.musbi.de/>).

С 2012 года мы проводим экскурсии по еврейскому кладбищу на Вернер-фон-Сименс-штрассе и по еврейским местам Вюрцбурга.

Обучение волонтеров сегодня

С 2007 года волонтеры Еврейского музея ежегодно посещают шесть учебных вечеров продолжительностью около 90 минут каждый. Два из них уже состоялись. Заинтересованные члены еврейской общины приглашаются на следующие учебные вечера!

Во вторник, 16 мая 2023 года, волонтеры посетят еврейское кладбище в Хайдингсфельде. Экскурсию для них проведет их коллега Роланд Хуберт. Встреча в 18:30 у входа на кладбище, Hofmannstr. 7, 97084 Würzburg (Heidingsfeld). Мужчин просим надеть головные уборы.

Во вторник, 4 июля 2023 года, волонтеры под руководством своего коллеги д-ра Маттиаса Бартша посетят мемориал на углу Дюрер/Конрадштрассе с 40 Камнями преткновения в память о еврейской больнице и двух еврейских домах престарелых. Встреча в 18:30 в Еврейском музее «Шалом Европа». После летнего перерыва в работе музея (13 - 31 августа 2023 года) состоятся еще два образовательных вечера – во вторник, 5 сентября, и во вторник, 7 ноября 2023 года, оба с 18:30 до 20:00. Темы будут объявлены заранее.

Международный день музеев в воскресенье, 21 мая 2023 года

Участие в этом ежегодном мероприятии станет особым событием для наших волонтеров.

Мы готовим разнообразную программу, включающую специальные экскурсии: к надгробиям в музее, по городу и кладбищу, выставку

живописных работ творческой мастерской «И млад, и стар» под руководством Ларисы Дубовской.

Хотелось бы подготовить также семейные мероприятия, как это было в прошлые годы: предложить детям прочесть на иврите свои имена, испечь мацу, станцевать, и другие интерактивные мероприятия.

Сердечно приглашаем!

Текущий взгляд на статистику посещений

В период с 2009 по 2022 год Еврейский музей «Шалом Европа» принял в общей сложности около 75 000 посетителей, в среднем 5350 посетителей в год. Около 75% из них – школьные классы. В 2020 и 2021 годах музей в основном не работал из-за пандемии. С 218 днями работы в прошлом 2022 году музей постепенно возвращается к нормальной жизни до «короны» с 221 днем работы в 2019 г. Сравнительные цифры показывают, что индивидуальные посетители и внешкольные группы, такие как семьи, группы друзей, приходы, университеты, колледжи и образовательные учреждения всех видов, предприятия и органы государственной власти приходят в Еврейский музей «Шалом Европа» чаще, чем раньше. Одной из причин этого, несомненно, является юбилейный 2021 год – 1700 лет еврейской жизни в Германии. Эта дата отмечалась по всей стране, что привлекло внимание СМИ и, в свою очередь, широкой общественности. За этот период было зарегистрировано значительно больше экскурсий, проведенных не школьными и, соответственно, взрослыми группами. Это относится и к экскурсиям на еврейское общинное кладбище.

**Аннетте Тайгель и Гизела Умбах
(статистика)**

BEI EINER TASSE KAFFEE IM CAFE „JÜDISCHES MÜTTERCHEN“



Die „Eltern-Initiative“ setzt mit Erfolg ihren im Mai vorigen Jahres begonnenen Start fort – ihre guten Taten zugunsten der Gemeinde. Die jungen Eltern sind aktiv, ideenreich, voller Energie und Pläne.

Im Juli und September 2022 haben sie Wohltätigkeitsmärkte auf dem Gemeindeparkplatz organisiert. Zum Erlös vom Verkauf legten sie eigene Mittel dazu und richteten das „Märchenzimmer“ ein. Wie die



Ein märchenhaftes Zimmer bei der Eröffnung

Foto: A. Shif

Kleinen so auch ihre Eltern haben diesen kreativ ausgestatteten Raum mit den „Zauberwänden“ lieb gewonnen. **Das Märchenzimmer ist jeden Sonntag ab 10 Uhr morgens geöffnet.**

Es ist eine Sportecke eingerichtet, und das Training in Selbstverteidigung für Kinder und Erwach-

sene hat bereits begonnen. Das psychologische Training für die ganze Familie verläuft auch mit Erfolg.

In Kürze ist die Eröffnung des Cafes „Jüdisches Mütterchen“ geplant. Dort wird es lustig, warm und sehr lecker werden! Der Leiter des Projekts Aleksandr Veys sagte, dass in der ersten Zeit die Arbeit des Cafes die „Eltern-Initiative“ selbst finanzieren wird. Dann hofft er auf Geldmittel von Jüdischen Organisationen, wie es in anderen Fällen schon war. Es gibt eine Einigung mit der Sozialpädagogin der Gemeinde Frau Frank über die Vorbereitung der notwendigen Unterlagen.

ЗА ЧАШКОЙ КОФЕ У «ЕВРЕЙСКОЙ МАМОЧКИ»

«Родительская инициатива» успешно продолжает начатый в мае прошлого года старт – свои добрые дела на благо нашей общины. Молодые родители активны, инициативны, полны сил и планов.

В июле и сентябре 2022 г. они провели благотворительные ярмарки на территории общинной парковки. Собрали некоторые средства, добавили свои ресурсы и собственными силами оборудовали «сказочную комнату». И ма-

лыши, и их родители полюбили это творчески оборудованное помещение с яркой обстановкой и «волшебными» стенами. **«Сказочная комната» открыта каждое воскресенье с 10 часов утра.**

Оборудован спортивный уголок и уже начались тренировки по самообороне для детей и взрослых. Успешно проходят психологические тренинги для всей семьи. И уже в самое ближайшее время планируется открытие кафе «Ев-

рейская мамочка». Там будет весело, душевно и очень вкусно!

Руководитель проекта Александр Вейс рассказал, что сперва работу кафе профинансирует сама Родительская инициатива». А затем он надеется на дотацию от еврейских организаций, как это произошло и в предыдущих случаях. Уже есть договоренность с социальным работником общины госпожой Эрикой Франк о том, что она поможет оформить соответствующие заявления.

Achtung! Eltern und Großeltern!

Ein Super-Angebot für sie im Rahmen des Projekts „Eltern-Initiative“:

Positive Erziehung – Seminare und Training.

Die Seminare werden von Gaiane Agadzhanian, Absolventin der Linguistischen Universität Pjatigorsk (RF) im Fach Psychologie (2015) durchgeführt. Erfahrung in Arbeit mit Kindern und Eltern in der Ukraine. Individuelle Behandlung der Kinder, Eltern und Heranwachsenden.

Helfen Sie Ihrem Kind erfolgreich zu sein!



Gaiane Agadzhanian

Вниманию мам и пап, бабушек и дедушек!!!

Суперпредложение для вас в рамках проекта «Родительская инициатива»!

Проведение тренингов и семинаров по позитивному воспитанию.

Занятия ведет Гаиянэ Агаджанян, выпускница Государственного лингвистического университета города Пятигорска (РФ) по специальности психология (2015 г.)

Большой опыт работы с детьми и родителями в Украине.

Индивидуальный подход к родителям, детям и подросткам.

Помогите вашему ребенку быть успешным!

Selbstverteidigung für Kinder: Das sollten Sie wissen

Selbstverteidigung ist oft eher bei Erwachsenen ein Thema, zudem sind manche der Ansicht, das Ausüben von Kampfsportarten sei für Kinder ungeeignet.

Aber gerade Kinder sind – ohne Übung – nicht wehrhaft und daher Gefahren schutzlos ausgesetzt. Genau aus diesem Grund gilt es, Kindern Prinzipien der Selbstverteidigung beizubringen.

Wir freuen uns sehr, dass wir nun dieses Thema angehen können.

In Zusammenarbeit der Jüdischen Gemeinde Würzburg sowie der Gruppe „Eltern-Initiative“ freuen wir uns Ihnen hiermit ein Sportangebot für Sie und Ihre Kinder zu unterbreiten.

Ab sofort jeden Di und Do ab 17:00 bis 20:00 Uhr findet Sambo/Selbstverteidigung Training statt.

1. Gruppe – Kinder 17:00 bis 18:00 Uhr

2. Gruppe – Jugendliche 18:00 bis 19:00 Uhr

3. Gruppe – Erwachsene 19:00 bis 20:00 Uhr



Самооборона для детей: что вы должны знать

Вопросы самообороны часто больше волнуют взрослых. Некоторые даже считают, что занятия боевыми искусствами – не для детей.

Но именно дети часто подвергаются опасности, особенно если они не владеют никакими приемами самозащиты. Поэтому важно обучать детей принципам самообороны.

В сотрудничестве с еврейской общиной Вюрцбурга и группой «Родительская инициатива» мы рады предложить вам спортивную программу для вас и ваших детей.

Отныне каждый вторник и четверг с 17:00 до 20:00 будут проходить тренировки по самбо/самообороне.

1-я группа – дети 17:00 - 18:00

2-я группа – подростки 18:00 - 19:00

3-я группа – взрослые 19:00 - 20:00

DER VETERANENRAT SETZT SEINE ARBEIT FORT

Im September 2022 hat der langjährige Vorstand des Veteranenrats Grigoriy Zozulya aus gesundheitlichen und familiären Gründen sein Amt niederlegt. Eine Zeitlang wurde in der Gemeinde diskutiert, wer denn den Veteranenrat leiten soll. Und alle sind zum Schluss gekommen, dass es Boris Sterlin wird. Als Kind überlebte er die Blockade Leningrads, studierte, absolvierte die Marine-Ingenieur-Hochschule, betätigte sich wissenschaftlich, seit 1996 nach dem Umzug nach Deutschland beteiligt er sich aktiv am Gemeindeleben, und zwar an der Tätigkeit des JSKV.

„Unser Panorama“ hat Boris Sterlin einige Fragen gestellt.

Wie haben Sie sich entschlossen, diese Verantwortung zu übernehmen? Dafür braucht man heutzutage viel Zivilcourage.

Die Veteranen sind die lebendige Erinnerung an die heldenhaften und tragischen Geschehnisse unserer gemeinsamen Geschichte. Leider werden unsere Reihen mit den Jahren immer lichter. Heute haben wir in der Gemeinde nur noch 13 Blockade-Überlebende und 7 Ghetto-Gefangene. Und gewiss brauchen diese Menschen besondere Aufmerksamkeit.

Ich habe schon immer gern öffentliche Aufträge erfüllt, begonnen habe ich als Trommler in der Pioniergruppe. Als mir angeboten wurde, den Veteranenrat zu leiten, habe ich sofort zugesagt.

Ich möchte meinem Vorgänger Grigoriy Zozulya danken, der in diesem Amt viel gemacht hat, und auch den Mitarbeitern des Büros für ihre Fürsorge um die Veteranen.

Was sind heute die Aufgaben des Veteranenrats der Gemeinde?

Neben den Initiativen der Jugendlichen wird die Weisheit der Älteren gebraucht. Man darf nicht zulassen, dass die Erinnerungen an die Großväter und Urgroßväter verloren gehen. Es ist sehr wichtig, die jungen Generationen zur Fürsorge um die Veteranen heranzuziehen. Das ist für alle wichtig. Dieses Thema haben wir mit Marat Gerchikov, Alexander Shif, Vladlena Vakhovska, dem Rebbe besprochen. Alle haben sich darauf geeinigt, dass in dieser Richtung gearbeitet werden muss.

Liebe Freunde! Denken wir an die Menschen, denen wir unser Leben zu verdanken haben und die den Frieden verteidigten. Unsere Kinder, Enkel und Urenkel müssen wissen und daran denken, wem sie ihre Existenz zu verdanken haben.

M. Gogolewa

СОВЕТ ВЕТЕРАНОВ ОБЩИНЫ ПРОДОЛЖАЕТ РАБОТУ



Boris Sterlin

В сентябре 2022 года по семейным обстоятельствам и состоянию здоровья сложил свои полномочия Григорий Зозуля, долгое время возглавлявший Совет ветеранов нашей общины. Некоторое время в общине обсуждали новые кандидатуры на этот пост. В итоге был избран Борис Стерлин. Ребенком он пережил блокаду Ленинграда, окончил Высшее военно-морское инженерное радиотехническое училище, защитил две кандидатские диссертации (по техническим наукам и экономике), а с 1996 года, после переезда в Германию, активно участвует в работе общины, и в частности, ЕСКЮ.

Вот что рассказал Борис Стерлин, отвечая накануне 9 Мая на вопросы «Unser Panorama».

Сегодня, чтобы быть председателем Совета ветеранов, нужно большое гражданское мужество. Как Вы согласились взять на себя такую ответственность?

Ветераны – это живая память о героических и трагических страницах нашей общей истории. К сожалению, наши ряды тают с каждым годом. В настоящее время в нашей общине осталось 13 жителей блокадного Ленинграда, 7 узников гетто. И, конечно же, эти люди требуют особого внимания.

Я всегда охотно занимался общественной деятельностью, а начинал барабанщиком в пионерском отряде. Поэтому, когда мне предложили возглавить Совет ветеранов, согласился без колебаний.

Хочу поблагодарить моего предшественника Григория Зозулю, который много сделал на этом поприще, а также сотрудников бюро общины за заботу о ветеранах.

Каковы сегодня задачи Совета ветеранов общины?

Наряду с инициативами молодых требуется мудрость старших. Нельзя позволить, чтобы потерялась, забылась память о дедах и прадедах. Очень важно привлечь к заботе о ветеранах молодое поколение. Это всем важно. Эту тему мы обсуждали с Маратом Герчиковым, Александром Шифом, Владленой Ваховской, раввином Шломо Аврасиным. Все согласились с тем, что это важное направление работы.

Дорогие друзья! Вспомним тех, кому мы обязаны жизнью, кто отстоял мир. Наши дети, внуки и правнуки должны знать и помнить, кому они обязаны самим своим существованием.

M. Gogolewa

Liebe Gemeindemitglieder!

Wir haben im Friedhof in der Werner-von-Siemens-Straße (neuer und alter Teil) Körbchen mit weißen Steinen aufgestellt. Diese Steine dienen einzig und allein dem Zweck, dass ein/e Friedhofsbesucher/in als Ehre, dass er/sie das Grab eines Angehörigen oder Bekannten aufsucht, nach jüdischer Tradition **ein Steinchen** auf den Grabstein legt – sonst nichts.

Des Weiteren wurde festgestellt, dass manch ein Trauergast versucht, es gleich nach der Beerdigung für notwendig zu halten, auf dem Friedhofsgelände mit anderen Personen mitgebrachte Speisen zu verzehren. Dies ist nach jüdischer Tradition untersagt!

Der Vorstand hat weiterhin beschlossen, dass ab sofort alle Utensilien, die am jeweiligen Grab eine Behinderung (wie z. B. Grasschnitt) darstellen, entsorgt werden. Es wurde immer wieder auf diesen untragbaren Zustand hingewiesen, teilweise jedoch ohne Erfolg.

Der Vorstand

Уважаемые члены Общины!

На нашем общинном кладбище мы поставили корзинки с белыми камешками, служащими исключительно для того, чтобы посетитель в знак того, что он навещал могилу своего родственника или близкого человека, в соответствии с еврейской традицией положил **только один камешек** на его надгробье – ничего больше.

Также некоторые скорбящие считают необходимым сразу после похорон устраивать прямо на кладбище поминальную трапезу. В еврейской традиции такая практика недопустима и запрещена.

На некоторых могилах находятся посторонние предметы и различная утварь, что мешает скашиванию травы. Об этом мы неоднократно информировали родственников захороненных, но, к сожалению, безуспешно. Поэтому принято решение об утилизации всех посторонних предметов с надгробий.

Правление общины

Dritte Sonderzahlung aus dem Hardship Fund für Holocaustüberlebende

Foto: Larissa Dubovska



Die Claims Conference ist mit der Deutschen Bundesregierung übereingekommen, jüdischen NS-Opfern im Laufe des Jahres 2023 eine zusätzliche Sonderzahlung von 1200 Euro zukommen zu lassen.

Anspruchsberechtigt sind Holocaustüberlebende, die schon früher für eine Zahlung aus dem Hardship Fund anerkannt wurden und bereits zwei Sonderzahlungen von insgesamt 2.400 Euro in den letzten zwei Jahren erhielten. Personen, die von der Claims Conference aus dem Artikel 2 eine Rente beziehen, haben keinen Anspruch auf die Zusatzzahlung.

Die Claims Conference schickt allen anspruchsberechtigten Personen ein Informationsschreiben

mit der persönlichen Antragsnummer zu. Um die Sonderzahlung zu erhalten, muss der Antragsteller sich mit einer Lebensbescheinigung identifizieren. Dieser Prozess kann online wie im Informationsschreiben beschrieben, erfolgen. Hierbei muss die persönliche Antragsnummer sowie das Geburtsdatum eingegeben, ein Selfie-Foto und ein Bild von einem Ausweisdokument mit dem Lichtbild und dem Geburtsdatum hochgeladen und an die Claims Conference versendet werden.

Wer nicht in der Lage ist, auf diesem Wege seine Meldung zu machen, kann online ein Kontaktformular ausfüllen und die Lebensbescheinigung anfordern. Auch wir als Gemeinde können für Sie die Lebensbescheinigung bei der Claims Conference bestellen. Dafür benötigen wir Ihr Schreiben von der Claims Conference mit der Antragsnummer sowie das Geburtsdatum. Die Lebensbescheinigung wird Ihnen innerhalb von zwei Wochen auf dem Postweg zugesandt. Wir als Gemeinde überprüfen Ihre Identität und Unterschrift und beglaubigen Ihre Lebensbescheinigung. Diese kann dann zusammen mit einer Kopie von einem gültigen Aus-

weisdokument an E-Mail polforms@claimscn.org verschickt oder an Faxnummer + 1646-536-9121 gefaxt werden. Nach ca. sechs bis acht Wochen wird das Geld auf Ihr Konto überwiesen.

Bis zum 31. Dezember 2023 kann die Zusatzzahlung angefordert werden, sie wird auf die gleiche bereits von Ihnen angegebene Bankverbindung für die ersten zwei Sonderzahlungen gezahlt. Bei der Sonderzahlung handelt es sich um eine Entschädigungsleistung, die nicht auf die Grundsicherungsleistungen im Alter angerechnet wird. Die anspruchsberechtigten Personen können über die Mittel frei verfügen und die Zuwendung für die Verbesserung ihrer Lebenssituation verwenden.

Auch bei dieser Angelegenheit wird die Gemeinde allen helfen, die nicht in der Lage sind, ihre Entschädigungszahlung anzufordern. Für die Anforderung benötigen wir das persönliche Informationsschreiben mit der Antragsnummer von der Claims Conference, das Geburtsdatum sowie einen gültigen Ausweis. Sie können uns gerne kontaktieren T. 0931/4041422.

Erika Frank

Третья специальная выплата из Фонда помощи пережившим Холокост

Конференция по рассмотрению претензий договорилась с Федеральным правительством Германии о предоставлении еврейским жертвам национал-социализма дополнительной специальной выплаты в размере 1200 евро в течение 2023 года.

Право на эту помощь имеют лица, ранее получившие разрешение на выплату из Фонда помощи и уже получившие две специальные выплаты на общую сумму 2400 евро за последние два года. Лица, получающие пенсию от Claims Conference в соответствии со Статьей 2, не имеют права на дополнительную выплату.

Конференция по рассмотрению претензий высылает всем, кто имеет право на дополнительную выплату, информационное письмо с номером личного заявления. Чтобы получить специальную выплату, заявитель должен идентифицировать себя с помощью свидетельства о нахождении в живых. Этот процесс можно осуществить в режиме онлайн, как описано в информационном письме. Для этого необходимо ввести персональный номер заявления, дату рождения, загрузить фотографию selfie и фотографию документа, удостоверяющего личность,

с личным фото и датой рождения, и отправить их в Claims Conference.

Те, кто не может подать заявление таким образом, могут заполнить контактную форму на сайте и запросить свидетельство о нахождении в живых. Мы в общине также можем заказать для вас в Claims Conference сертификат о нахождении в живых. Для этого нам понадобится ваше письмо из Claims Conference с номером заявления и датой рождения. Сертификат с нужной формой будет отправлен вам по почте в течение двух недель. Мы в Общине проверим вашу личность и подпись и заверим этот сертификат. Затем его можно отправить вместе с копией актуального документа, удостоверяющего личность, на электронную почту polforms@claimscn.org или по факсу на номер + 1646-536-9121. Примерно через шесть-восемь недель деньги будут переведены на ваш счет.

Дополнительная выплата может быть запрошена до 31 декабря 2023 года и будет перечислена на те же реквизиты банковского счета, которые вы уже предоставили для первых двух специальных выплат. Специальная выплата – это компенсационное пособие, которое не подлежит учету в базовом пособии по старости. Лица, имеющие право на получение специальной выплаты, могут свободно распоряжаться средствами и использовать пособие для улучшения своей жизненной ситуации.

В этом вопросе община поможет всем, кто не может самостоятельно обратиться за компенсационной выплатой. Для запроса нам необходи-

мо полученное вами информационное письмо с номером заявки от Claims Conference, дата рождения и актуальное удостоверение личности. Свяжитесь с нами по тел. 0931/4041422.

Эрика Франк

Unsere Kontaktdaten

Gemeindebüro

Tel. **0931 - 40 41 40**

Fax **0931 - 46 55 249**

Bürozeiten: Mo - Fr, **9.00 - 14.00** Uhr,
Sprechstunden: Di, Fr, **10.00 - 13.00** Uhr
und nach Vereinbarung

Gemeindevorstand

Tel. **0931 - 40 41 414**

Sprechstunden: Di, Fr, **10.00 - 13.00** Uhr

Herr **Marat Gerchikov**

Beratungsstelle

Tel. **0931 - 40 41 422**

Sprechstunden:

Mo, Di, Do **9.00 - 12.00, 13.00 - 15.00**

Uhr

Fr **9.00 - 12.00** Uhr

Frau **Erika Frank**

Museum „Shalom Europa“

Tel. **0931 - 40 41 441**

Öffnungszeiten:

So-Do, **10.00-16.00**

www.shalomeuropa.de

E-mail: shalomeuropa@gmx.de



Runde Geburtstage unserer Gemeindemitglieder im März 2023

Liebe Jubilare!

Wir gratulieren Ihnen herzlich zu Ihrem besonderen Jubiläum!

Werde, was Du noch nicht bist,
bleibe, was Du jetzt schon bist.
In diesem Bleiben und diesem Werden
Liegt alles Schöne auf die Erde.

85 Jahre

Frau Margarita Iarjembovscaia 22.03.1938
Frau Tatiana Mikhailova 22.03.1938
Frau Asfira Belkina 24.03.1938

Юбилеры нашей общины в марте 2023 г.

Дорогие юбилеры!

Сердечно поздравляем с вашей знаменательной датой!

Желаем радости и счастья,
Причин чтоб не было грустить.
И в полной здравии, конечно,
До свадьбы правнуков дожить!!

75 Jahre

Frau Bella Yavorskaya 01.03.1948
Frau Svetlana Morits 23.03.1948
Herr Anatoli Kasyanenko 27.03.1948

70 Jahre

Frau Marina Shamanova 17.03.1953

IMPRESSUM

Kostenlose Zeitung „Unser Panorama“ erscheint grundsätzlich alle drei Monate

Herausgeber:

Jüdische Gemeinde Würzburg und Unterfranken
und Kulturzentrum „Shalom Europa“
<http://www.shalomeuropa.de/>

Postanschrift:

„Unser Panorama“ Jüdische Gemeinde,
Valentin-Becker-Str. 11, 97072 Würzburg
Telefon: 0931/40 41 412

Chefredakteurin, Konzept-Design:

Margarita Gogolewa
Handy: 0176/344 79 863
E-mail: margo331@mail.ru

Gestaltung und Layout:

Michael Michelson

Übersetzungen und Korrektur:

Valentina Belsch

Redaktionsmitglieder:

M. Gerchikov, M. Zisman, E. Frank,
A. Golosowskaja, E. Kovalerchuk

Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Fotos wird keine Haftung übernommen und kein Honorar genehmigt. Der Verleger und die Redaktion übernehmen keine Haftung für den Inhalt der Werbung und PR-Anzeigen. Verantwortlich für den Inhalt der Artikel ist der Autor. Namentlich gekennzeichnete Artikel müssen nicht mit der Meinung der Redaktion und des Herausgebers übereinstimmen.

SEDER-ABEND AM MITTWOCH, 14. NISSAN 5783/ 5. APRIL 2023 UM 19.00 UHR ПРАЗДНИЧНЫЙ СЕДЕР, СРЕДА, 14. НИСАНА 5783/ 5. АПРЕЛЯ 2023 В 19.00

Liebe Gemeindemitglieder,
der Seder-Abend findet in diesem Jahr
am Erew Pessach,
im David-Schuster-Saal nach dem Abend-
Gottesdienst statt

Wir erheben einen Unkosten-Beitrag in Höhe
von 14,- € pro Person, der Eintritt
für Familienangehörige unter 18 Jahren ist
kostenfrei

Anmeldungen sind bis Montag, den 3. April
2023 im Gemeindebüro möglich

Verkauf von Matzen und koscheren Wein vom
20. März bis 3. April 2023: Mo-Fr: 10.00 -13.00
Uhr



Дорогие члены общины,
вечерняя трапеза – седер – состоится
в этом году в вечер наступления Песаха
в зале им. Давида Шустера, после
вечерней службы в синагоге

Долевое участие в расходах 14, €
на человека, члены семьи до 18 лет
участвуют в празднике бесплатно

Зарегистрироваться можно в бюро
общины до понедельника, 3 апреля
2023 г.

Продажа мацы и кошерного вина
с 20 марта до 3 апреля 2023, пн.-пт.
с 10.00 до 13.00

Gemeindevorstand

Правление общины



MONATSPLAN JSKV FÜR APRIL 2023 РАСПИСАНИЕ РАБОТЫ КЛУБОВ «ЕСКО» НА АПРЕЛЬ 2023 Г.

Achten Sie bitte auf Nachrichten per E-Mails!
Мероприятия в гостиниой «Гешер», указанные в плане, проводятся с онлайн-трансляцией на платформе Zoom
Следите за сообщениями, рассылаемыми по электронной почте!

**April 2023
Апрель 2023 г.**

Diskussionsklub „Zeitfacetten“. 12:00 (**)
Дискуссионный клуб «Грани времени».
Л. Шиманович

Film- und Fotoklub. 14.00 (**)
Кинофотоклуб.
А. Толчинский

Künstler Stanislaw Reysin (Nürnberg). 16.15 (*)
Zeichnungen und Kommentare zu „Odessa-Erzählungen“ von I. Babel Efraim Sewela.
Художник Станислав Рейзин (Нюрнберг).
Рисунки и комментарии к «Одесским рассказам» И. Бабеля

Film- und Fotoklub. 14.00 (**)
Кинофотоклуб.
А. Толчинский

„Jüdische Tradition“ 16.15 (*)
Александр Шиф (Вюрцбург)
«Еврейская традиция»

Kultur und Religion. 14.00 (*)
„Martha und Maria“.
Berichterstatter Stanislaw Jarschembowski
Культура и религия. «Марфа и Мария».
С. Яржембовский
Онлайн на платформе Zoom-ЕСКО

Frühlings-Benefizkonzert 16.00 (***)
Verein zur Unterstützung der Ukraine „Mrija“
Весенний бенефис-концерт
Ассоциация «Мрия» в поддержку Украины

Wir erinnern alle Mitglieder des JSKV, die ausbleibenden Mitgliedsbeiträge zu zahlen wie auch die Beiträge für das vierte Quartal 2022.

Bitte beachten Sie, dass die Pläne der Veranstaltungen, das Archiv der Ereignisse, Kataloge der Biblio- und Videothek und deren aktuellen Erneuerung, die ausführliche Tätigkeit der Klubs und Projekte des JSKV auf der Seite „Krug Interessov“ zu finden sind!

Vorstand des JSKV

Напоминаем всем членам ЕСКО о необходимости оплаты задолженности по членским взносам, а также об уплате членских взносов за четвертый квартал 2022 г.

Обратите внимание: размещение актуальных планов мероприятий, архива событий, каталогов библиотеки и видеотеки, их актуальных обновлений, подробных описаний деятельности клубов, секций, служб и проектов ЕСКО находится на сайте «Круг интересов» в специальном его разделе «ЕСКО»!

Правление ЕСКО

(*) – online Sitzung auf Zoom

(**) – Gescher-Saal im Gemeindezentrum

(***) – David-Schuster-Saal



GALINA UND EFIM BENEVICH
TROMPETE UND STIMME

21. Mai 2023 | 16:00 Uhr
David-Schuster-Saal

Israelitische Kultusgemeinde Würzburg und Unterfranken
Valentin-Becker-Str. 11 · 97072 Würzburg
Karten (10,-/5,-)

Gefördert durch:



14. Mai 2023 um 16:00
David-Schuster-Saal

Frühlings-Benefizkonzert

Es treten geflüchtete Kinder und Erwachsene aus der Ukraine auf
Veranstalter: „Mrija“, Verein zur Unterstützung der Ukraine e. V.

Herzlich willkommen!

Entritt frei

Um Spenden wird gebeten

Весенний бенефис-концерт

Выступают беженцы с Украины, дети и взрослые
Организатор: ассоциация „Мрия“ в поддержку Украины

Сердечно приглашаем!

Вход свободный

Пожертвования приветствуются